

敦
煌
學

敦煌學會編印

敦煌學研究中心
第二十一輯

STUDIES ON TUN-HUANG

VOLUME XXI

1. 敦煌學研究之回顧（一）	潘重規	1
2. 敦煌學研究之回顧（二）	潘重規	29
3. 敦煌學研究之回顧（三）	吳富森	33
4. 敦煌學研究之回顧（四）	吳富森	41
5. 敦煌學研究之回顧（五）	吳富森	63
6. 敦煌學研究之回顧（六）	吳富森	71
7. 敦煌學研究之回顧（七）	吳富森	79
8. 敦煌學研究之回顧（八）	吳富森	91
9. 敦煌學研究之回顧（九）	吳富森	107

敦煌學研究中心

Association of the Studies on Tun-Huang

Taiwan R.O.C. 1998

試論敦煌寫本《禮記音》與徐邈音的同異關係

王松木

一、前言

語音是個嚴整的結構系統，語音系統內部包含著不同層級的語音單位，各個語音單位之間保持著相關、對立的關係，並遵循著特定的組合規律運作，因此若欲如實地描寫語音系統，必得從兩方面著手：一是分析語音單位；一則是確立音韻規律。縱觀漢語音韻的研究歷史，大凡音韻研究能獲得飛躍性的進展，若不是離析出語音系統所隱含的結構單位，便是察覺到某些潛在語音規則。

漢民族所自覺感受到的語音單位為音節。在此原始語感的制約下，或以譬況的方式描摹字音，或以音節來標示音節，因而形成讀若、譬況或直音…等標音方式。直至東漢時，佛教漸次傳入中國後，先民在外來語言的衝擊之下，方才自覺到漢語有四聲的區別，且能將音節進一步細切分成聲、韻兩部份，透過雙聲疊韻的原理，拼合兩個音節來標示音讀，一種新穎、精確的標音方式--反切由此產生，《經典釋文·敘錄》概括標音方式的發展過程：「古人音書，止為譬況之說，孫炎始為反語，魏朝人以降漸繁」。何以漢魏時期音韻研究如此興盛？“反切”的創製無疑是主要的原因。

語言隨時空轉移而產生變易。就漢語史的分期而言，漢魏時期是由上古邁向中古的過渡時期，由於時代動盪、民族混雜，語言變化顯得格外迅速而猛烈，致使漢魏經師誦讀古書時已無法全然通曉詞義，故常需標音、釋義以便通讀，群經音義便因此大量滋生。因當時缺乏明確的語音標準，諸家標音常隨著地域殊別而夾雜著不同的方音特徵，即如[北齊]顏之推（531-590）《顏氏家訓·音辭篇》所言：「自茲厥後，音韻鋒出，各有土風，遞相非笑」，諸家音義所顯露的“土風”，當為是時實際語言的自然呈現，堪為今日學者窺探古代方音的絕佳窗口，可惜這些方言音義書今多已散佚，僅零星散落在時人論著之中，難以得知全貌。[唐]陸德明（556-627）採摭諸本、搜訪異同，集錄漢魏六朝音切凡二百三十餘家，編撰成《經典釋文》三十卷，其中保存著唐以前經典文字的音讀，實為後世研究漢魏六朝的語音變遷提供寶貴的資料。

學術開展的條件不外有三：新材料、新觀念與新方法。百年前出土的敦煌

文獻中，保存許多可供漢語音韻研究的材料，除了眾所矚目的《切韻》系韻書之外，敦煌當地的通俗字書、儒家經典音義…等音韻材料，也應予以重視。若能運用這些新出土的材料，配合現代語言學的理論與觀念，想必對中古早期的語音樣貌能有更深層的認識。

據《經典釋文·敘錄》，撰《禮記音》者都為十五家¹。敦煌寫本《禮記音》（S.2053₂）前後殘缺，撰寫者不明，其標音究竟以何為底本？王重民（1978）持與《釋文》對比，認為是[晉]徐邈（344-397）《禮記音》（下文簡稱為徐邈音）。然而，[日]大島正二、許建平（1991）等學者則對王氏說法提出質疑。本文擬以敦煌寫本《禮記音》為考察基點，經由兩者音注的對比，觀察切語的異同情形，藉此揭露敦煌寫本《禮記音》的真實面貌。

二、敦煌寫本《禮記音》的現存樣貌與抄寫年代

敦煌寫卷中存有《禮記音》（S.2053₂）一種。茲將其形制彙錄如下：

卷子本，正背面書。正面作《漢書》，背面為本卷。

首尾俱缺，存 180 行。

起：

訖：

按：計存（樂記第十九 17 行）、雜記上第廿（20 行）、雜記下第廿一（24 行）、喪大記第廿二（30 行）、祭法第廿三（7 行）、祭儀第廿四（18 行）、祭統第廿五（9 行）、經解第廿六（4 行）、哀公問第廿七（3 行）、仲尼燕居第廿八（3 行）、孔子閑居第廿九（5 行）、坊記第卅（10 行）、中庸第卅一（17 行）、表記第卅二（11 行）、緇衣第卅三（2 行）。

王重民《敦煌古籍敘錄》初步考察該寫本的存量、抄寫年代與寫卷的底本：

此殘卷始〈樂記〉第十九訖〈緇衣〉第三十三，共百八十一行²，持與陸氏《釋文》相校，殆為徐邈《禮記音》。按《隋志·注》著錄三卷，稱“梁有今亡”；《唐志》復以三卷著目。此卷寫於武德時所書《漢書》卷背，殆為中唐寫本。（頁 48）

就抄寫的時代為何？學者觀察角度不同、憑恃的標準有別，結果因而稍有

¹ 《經典釋文·敘錄》所載《禮記》作音人，凡十五家：鄭玄、王肅、李軌、劉昌宗、徐邈、射慈、謝楨、孫毓、繆炳、曹耽、尹毅、蔡謨、范宣、徐爰、王曉。

² 敦煌寫本《禮記音》（S.2053）今存 180 行。王氏（1978：48）言存 181 行殆計算錯誤所致。

差異。茲將各家的論證標準與所得結果概括如下：

1. 避諱

王重民（1978）認為：S. 2053₁為武德年間（618-626）抄寫的《漢書》，據此判斷其為中唐寫本³。[日]大島正二則注意到S. 2053₂中的避諱現象，指出：寫卷因避唐高祖（618-626）諱而將“虎”改寫成⁴，但對於“世”、“治”、“且”等字卻不加以避諱，由此證明其抄寫年代當在七世紀初期至中葉之間。

2. 音變規律

許建平（1991）則將觀察的焦點集中在音韻系統上，由S. 2053₂所呈現出的三條音變規律：“元韻歸入寒類”、“入聲消變”、“魚虞混而不分”，證明其抄寫年代當與變文同期，時間上限不會早於盛唐。

許建平（1991）強調：考證寫卷音變規律來作為判定抄寫年代，當是最具說服力之證據。筆者對於許氏說法則深感懷疑。因為音變規律在不同地域分布中會呈現不平衡的發展；且即使在直線相承的音系中，若無其它相關的書面文獻作為佐證，則音變規律僅顯現相對的先後次序，無法據此確定絕對的時間。因此，筆者認為：若根據寫卷的避諱情形，應可將此寫卷的抄寫年代限定在初唐，約為七世紀初期。

三、敦煌寫本《禮記音》與徐音的比較

S. 2053₂的底本為何？王重民（1978）將此殘卷與《經典釋文》相校，認為：S. 2053₂應為徐邈《禮記音》，至於《經典釋文》中所引的“徐音”部份與寫卷切語不合的情形，則認為該部份當屬徐爰《禮記音》而非徐邈《禮記音》⁵。S. 2053₂是否真為徐邈音？若S. 2053₂非徐邈音，則其與徐邈音的具體的差異何在？凡此，均是下文所要探討問題。

1. 敦煌寫本《禮記音》非徐邈音

³ 王重民《敦煌古籍敘錄》：「《漢書·蕭望之傳》，蔡謨注，S. 2053。……此卷開端殘缺，始“臣與參政事，諸侯聞之”，至卷後題，凡二百八十六行。卷內四“丙”字，三諱一不諱，“民”字全不諱，則高祖時寫本也」。（頁76）

⁴ [清]周廣業《經史避名彙考》記載：「考唐高祖之祖父諱虎，字文彬。唐人避諱或缺筆作^𠂇，或作變體^𠂇、^𠂇，或以武代虎，或改虎為獸·豹·彪…，其例非一。」

⁵ 《經典釋文·敘錄》提及作《禮記》音者計有十五家，[東晉]徐邈有《禮記音》三卷，而[劉宋]徐爰（394-475）亦有《禮記音》三卷。若干學者因而認為《經典釋文》所徵引的“徐音”，其中混雜著徐爰的音讀，並非純為徐邈音讀。羅常培（1984）從書證與音韻系統的對比入手，對此問題進行了深入、精闢地論證，結果顯示出：《經典釋文》中之“徐音”當為徐邈所傳，與徐爰絕不相干。

近來學者對王氏的論點紛紛提出質疑。[日]大島正二即針對王氏的說法而提出兩點反證：1. 殘卷反映方音的特徵，2. 殘卷反切上字的使用趨向，藉以說明 S. 2053₂ 的音韻系統及反切結構均與徐邈音不相符；此外，大島氏又根據“魚虞不分”的語音規律，參酌當時的文化背景，深入探索 S. 2053₂ 的語言基礎，認為此殘卷所反映的音系當是「以河南方言為基礎的北方讀書音」。許建平（1991）對於王氏的論點亦持反對意見，其藉由 S. 2053₂ 與徐邈音的相互參較，指出幾項顯著的差異：1. 《釋文》所引徐音與殘卷有別，2. 殘卷所據的底本與徐本不同，3. 殘卷之音為唐音，4. 殘卷作者之學識與徐邈不配；此外，許氏又進一步推測：S. 2053₂ 並非《經典釋文》所載的十五家之音，應是一種歷代書目皆未曾著錄的唐代所編《禮記音》。

在 S. 2053₂ 與徐邈音的相互參較之前，得先對徐邈音所代表的音系有初步的認識。徐邈原籍東莞姑幕（今山東省安丘縣東南），二十歲時適值永嘉之亂（311-317），舉族南渡，此後即定居於京口（今江蘇省鎮江縣丹徒鎮），仕宦於金陵（今江蘇省南京市）。動蕩不安的歷史背景與民族混雜的現實環境，常促使不同語言（方言）因接觸頻繁而相互融合，形成“南染吳越，北雜夷虜”的雜揉現象（《顏氏家訓·音辭篇》）。徐邈是隨晉室南遷的北方士族，語音上既保有北方文讀的傳統，同時也沾染江東吳語的方言色彩，整體上呈現出“江東文讀音”的音韻特色⁶，其中“魚虞分立”便是一項極為鮮明的語音特徵。

然而，根據[日]大島正二與許建平（1991）的考察結果，S. 2053₂ 卻是呈現出“魚虞相混”的現象。許建平（1991）總結其觀察的結果：

在殘卷 1519 個（大島氏的統計結果是 1523 個）有音切字條中，除去重複，有魚韻字 38 個，虞韻字 55 個，模韻字 29 個，其中魚虞互切 17 次，虞模互切 1 次，魚模互切 1 次，從此比例看，魚虞混而不分的趨勢已相當明顯。

茲參照許氏考察的成果，將 S. 2053₂ 中“魚虞相混”的字例摘錄於下：

編號	S. 2053 ₂ 注音	被注字韻母	注音字韻母
21-18-06	01. 與 容樹	魚三等	虞三等
22-04-05	02. 虛 弦羽	魚三等	虞三等
22-19-01	03. 晷 詩主	魚三等	虞三等

⁶ 梅祖麟曾就魚虞問題指出：六朝洛陽音魚虞混，金陵音魚虞分。其間金陵雖受到北方魚虞不分的影響，但是魚虞分的痕跡，直到今天的吳、閩方言還有所保留。這一點尤足為江東文讀不同於西晉洛陽音之證。（轉引自何大安 1993：871）。

22-19-05	04.紵 柱	魚三等	虞三等
22-19-06	05.舒 商朱	魚三等	虞三等
22-19-09	06.胥 須	魚三等	虞四等
19-04-02	07.趨 七余	虞四等	魚四等
22-24-09	08.隅 顛余	虞三等	魚四等
21-20-08	09.夫 方於	虞三等	魚三等
22-03-10	10.虞 顛於	虞三等	魚三等
21-02-04	11.驅 羌魚	虞三等	魚三等
22-22-02	12.柱 紵	虞三等	魚三等
29-04-04	13.雨 于拒	虞三等	魚三等
19-16-06	14.屢 良儲	虞三等	魚三等
24-15-05	15.樹 市予	虞三等	魚四等
30-03-09	16.芻 楚居	虞二等	魚三等
32-05-08	17.濡 如	虞三等	魚三等
29-02-07	18.匍 扶	模一等	虞三等
20-03-09	19.廬 良豬	模一等	魚三等

S. 2053₂與洛陽、鄴下一帶的方音特徵相合⁷，據此可推測 S. 2053₂所反映音系應為北方文讀系統，與徐邈音所反映的江東文讀音有所差別。

2. 敦煌寫本《禮記音》與徐邈音的切語對攷

為何王重民會將 S. 2053₂誤認為徐邈音？除了“魚虞不分”的音變規律外，S. 2053₂與徐邈音是否有其他差異存在？S. 2053₂與徐邈音是否有所關聯？兩者的關係為何？想要解答上列問題，必得先從實際對攷 S. 2053₂與徐邈音音注的異同入手。

許建平（1991：86）曾概略比較 S. 2053₂與徐邈音切語異同的數量，並且以此作為否定 S. 2053₂為徐邈音的論據。其所得到的結論是：

《釋文》自〈樂記〉十九“毛者孕嚮”至〈緇衣〉卅三“取彼讒人”為止，引徐音凡 117 條，若不計殘卷殘損剝泐及模糊不清而難以與《釋文》相勘者 7 條，尚有 110 條。在這 110 條中，與殘卷聲韻體制不合者 45 條，切語與直音同而用字不同者 11 條，不見於殘卷者 29 條，其切語或直音完全相同者僅 25 條。據此區區 25 條相合之音，而遽定其為徐邈《禮記音》，實欠允當。況既可據其相合者定為徐音，我們益可據其不相合者定其非是。

⁷ 潘悟雲（1983）考證魚虞分混的地域分布，指出：中古漢語魚虞不分的方言區域主要在河南及其周圍。

(頁 86)

此外，就反切用字來看，S.2053₂與徐邈音的差異亦十分明顯，以“易”字切語為例，《釋文·敘錄》曾引徐邈音云：徐仙民反易為神石，即徐邈用「神石」切「易」字。而今檢查《禮記音》殘卷「易」字凡十見，用「以鼓」為切者有九見，用「以尺」為切者有一見，都與「神石」反切不合。所以，S.2053₂應非徐邈音。

然而，S.2053₂雖非徐邈音，但卻不能同此否定兩者間具有某種關係。否則，王重民豈會遽然斷定S.2053₂為徐邈音？為了探察S.2053₂與徐邈音的同異關係，筆者重新進行S.2053₂與徐邈音的音注對攷，並將其同異關係表列於下(灰色區域代表S.2053₂與徐邈音的音注形式完全相同)：

篇目行列	被注字	S.2053 ₂	徐邈音	陸德明等
19-01-02	01. 鬻	扶遠	扶袁反	音育
19-04-04	02. 辟	芳益	芳益反	匹亦反
19-04-05	03. 喬	驕	音驕	
19-06-05	04. 和	胡臥	胡臥反	如字
19-06-07	05. 鏗	苦耕	苦庚反	苦耕反
19-08-06	06. 鎗	側莊	較庚反	七羊反/吐衡反
19-08-?	07. 遲	直尼	直尼反	直詩反
19-14-07	08. 然	所列	所例反	色界反
20-16-03	09. 度	居綺	居綺反	九委反/九偽反
20-18-06	10. 鋪	芳烏	芳烏反	普胡反/音敷
20-19-05	11. 臨	力鳩	力鳩反	如字
21-01-03	12. 穎	孔穎	口迴反	孔穎反 苦頂反
21-02-07	13. 啐	倉快	倉快反	七內反
21-05-01	14. 祝	之六	之又反	之六反
21-05-02	15. 稱	斤澄	尺證反	昌針反
21-06-04	16. 剡	以斷	以漸反	
21-07-01	17. 視	成指	市音反	如字
21-08-08	18. 號	胡高	胡刀反	
21-12-04	19. 薄	蒲博/蒲歷	蒲歷反	音博/皮麥反 /步博反
21-22-05	20. 卷	己願	紀勉反	音眷
21-23-09	21. 純	之允	方移反	之潤反
22-07-07	22. 援	員	于願反	音袁
22-08-05	23. 稅	湯活	他外反	他活反
22-16-07	24.	撰	音撰	息尹反
22-27-10	25. 齊	在細	才細反	如字
22-30-07	26. 抗	剛	戶剛反	苦浪反

23-06-02	27. 煬	傷	音傷	餘讓反
24-04-05	28. 數	速	音速	色角反
24-05-01	29. 比	甫至	甫至反	必利反
24-05-07	30. 誦	屈	丘勿反	求勿反
24-09-04	31. 黔	具微	其嚴反	其廉反
24-09-10	32. 見	胡見	古辯反	間廟之間
24-12-10	33. 掩	邕驗	於驗反	
24-14-02	34. 參	所良	所林反	
25-02-01	35. 盡	字忍	子忍反	
25-04-04	36. 綢	治忍	以忍反	直忍反
26-04-04	37. 差	楚宜	初宜反	初佳反
26-04-07	38. 整	力知	音來	李其反
27-03-03	39. 恧	常恭/湯江 當降	音容/湯邦/ 丁絳反	始容反
27-03-04	40. 冥	亡定	亡定反	奠亭反
27-03-05	41. 志	識	音試	音識
28-02-01	42. 給	渠急	渠急反	音急/其劫反
28-03-05	43. 鋪	孚	音孚	普胡反
28-03-08	44. 昭	之韶	之韶反	章遙反
29-04-11	45. 翰	胡旦	音寒	胡旦反
29-05-04	46. 蹶	居衛	音厥	居衛反
30-01-02	47. 坊	甫妄	扶訪反	音防
30-02-08	48. 盍	苦蓋/曷	苦蓋反	音渴
30-07-07	49. 度	徒各	徒洛反	如字
31-03-02	50. 拳	姜阮/權	羌權反	音權/起阮反
31-03-03	51. 膺	應	音應	
31-03-07	52. 倚	亓義/其蟻	其蟻反	依彼反
31-04-06	53. 拂	佛	音弗	扶弗反
31-05-03	54. 睨	詣	音詣	
31-07-11	55. 僂	於豈反	於愷反	
31-08-09	56. 纘	纂	音纂	哉管反
31-11-03	57. 煞	所吏	所例反	色界反
31-11-10	58. 躡	致	音致	
31-12-10	59. 勺	市若	市若反	
31-17-09	60. 綱	口定	口定反	口迴反
32-06-07	61. 庇	方至	方至反	必利反
32-07-07	62. 恧	許鍾/當降	昌容反	傷容反 湯江反/丁絳反 丑降反/丑凶反
32-09-10	63. 啖	徒闕	徒闕反	大敢反
32-10-01	64. 餽	以廉	以占反	音談
32-10-06	65. 審	豆/踰	音豆	羊朱反

據筆者觀察：可供 S.2053₂ 與《經典釋文·禮記音義》徐邈音相對攷的音注有 65 個，而 S.2053₂ 與徐邈音音注全然相同者有 28 個，約佔 43%，若是加上形音相近的部份（如：“鬻”，S.2053₂：“扶遠”，徐邈音“扶袁”反），則相同的比率則可超過 50%。

學者從“數量”或“反切用字”上著眼，考証出 S.2053₂ 並非徐邈音，這樣的論証結果是確實可信的；然而，若據此而否定 S.2053₂ 與徐邈音的關係，則在無形中犯了邏輯推理上的謬誤，如此推論是有待商榷的。蓋因古代以漢字標音無統一的符號，同音的漢字並不罕見，故相同的被注字可以與眾多的標音形式相對應（如：被注字“鬻”可與“扶遠”、“符遠”、“浮遠”……等切語對應）。如此，不難推想：若說 S.2053₂ 與徐邈音毫無瓜葛，這豈能令人信服？因此，雖可確認 S.2053₂ 非徐邈音，但卻也不得不承認王重民所提出的論點，S.2053₂ 確實與徐邈音潛藏某種內在關係。

四、結語

究竟 S.2053₂ 與徐邈音存在怎樣的關係呢？如何合理地解決兩者間既同又異的糾葛呢？筆者私自認為：就音系主體而言，S.2053₂ 大體上反映北方文讀系統，但在標音形式上則多參照徐邈音的音注形式。

然而，兩者音系主體既不相同，S.2053₂ 何以能夠參照徐邈音的音注？這或許是因爲：以金陵爲主體的江東文讀音與以洛陽、鄴下爲主體的北方文讀音頗爲相近的緣故吧！《顏氏家訓》論及當世語音的標準，曾指出：「共以帝王都邑，參校風俗，考覈古今，爲之折衷。權而量之，獨金陵與洛下耳！」金陵與洛陽既共爲當世標準語，其間或許有所差異（如：魚、虞韻的分合），但整體音系應差距不遠。因此，在音系相近的基礎上，S.2053₂ 參照徐邈音注形式，並根據北方文讀音而加以修改，致使兩者之間產生既同又異的複雜關係。

敦煌學研究中心

敦煌學 第二十一輯

編輯者：敦煌學會

出版者：敦煌學會

通訊處：嘉義民雄郵政二之五六信箱

總經理：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段一三八號十樓之一

電話：三二一九〇三三

傳真：三五六八〇六八

定價：新臺幣三八〇元

中華民國八十七年六月出版

版權所有 不准翻印
